

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 83 (1956)
Heft: 1

Artikel: Carimentran = (Coutumes) : (patois de St-Ursanne)
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-230021>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages jurassiennes

L'Amicale de Bienne a eu... 1 an !

*A graitte-paipie di Conteur
romand pai ci Lausanne.*

Dâs che longtemps qu'vôs n'èz pus ôyu djâsè d'nos, po chur vos tiudietes qu'nôs s'sons noiyie â lais, ou bîn qu'an nos on botè dains in voïe â ceimetère. Nian piepe, nôs d'morans chus ceutte hôle, bogrement bîn vétchaints po faire è endêvaie les dgens.

È y é ènne année qu'nôs sons tchoit â monde ; po fétaie ceutte néchaince, le sèpt d'aivri, nôs s'raimaidjènnas aivô fannes, baïchattes et bouèbes èt peus ce feut ènne nace è tot câssaie. Si vos diôs tot ço qu'nôs sons enfoinnè aivâ le gairguesson en ci recegnon, vôs s'en loitcherîns les meinmyons.

La soitie n'était-pe de séjon ; de pus an dainson, an tchainton totes les pus bèlles tchainssons d'nôs réres-papons èt peus ènne novâtè : lai tchainssonatte des « Trâs cieutches ».

Mossieu le rèdidjou, en voili prou po adjed'heû, aidûe sis-vos ! Po ne nos pe faire è déchpitaie, i ne vorôs-pe dire è soétenaie pai nôte aimi, le chire Simon Vatrè, preusideint central des patoisaints djurassiens, èl ât de tote nécessité qu'nôs alleuchîns è Porreintru en çt-aissembyèe des patoisaints ; è in âtre cô.

Beûтчîn. Sij.

Carimentran¹ (Coutumes)

(Patois de St-Ursanne)

An bîn des yuës², dains le temps, le long di Doubs, le duemouenne des bouèdges³, an piaice de breûlê Carimentran, an le noiyaît. Des bouèbes véti en carimentran⁴ aippouétchînt enne souètche d'aimboille⁵ (qu'aivaît enne visaidgière⁶) chu in pont o an lai rive di Doubs.

Tot d'in côp ès le tchaimpînt⁷ dains l'Ave en tchaintaint chu enne air de psâme : « Carimentran, païs po in an, sains râte⁸, sains râte — Carimentran, r'vîns dains in an, sains fâte⁹, sains fâte » ...

Dains les côtes di Doubs et chus les hâts¹⁰, an aittaitchaît l'aimboille â capiron¹¹ di mé¹² piainte¹³ â moitan de lai tchavouenne¹⁴. Le soi di duemouenne des Feilles¹⁵, an botaît le fue an lai heutte¹⁶. Cman c'était in moncé de bôs sa, lai ciaîme¹⁷ était vite enson. L'aimboille s'empreniaît¹⁸. Les bouèbes vétis en carimentrans se botînt très tus ai puêrê¹⁹ et peus ai criê : « Ai Due !... Ai Due !... Ai Due !... Carimentran !... An l'année que vînt. Bon viaidge !²⁰ et ai te revouère !... »

Jules Surdez.

¹ Carnaval ; ² lieux ; ³ et ¹⁵ dimanche des bordes, des Brandons ; ⁴ déguisé en carnaval ; ⁵ épouvantail, mannequin, *mainetyîn* ; ⁶ ou *vésaidgière*, visagère, masque ; ⁷ ils le jetaient ; ⁸ sans cesse, sans trêve, sans arrêt ; ⁹ sans faute ; ¹⁰ sur les hauteurs ; ¹¹ et ¹² à la cime du mât ; ¹³ « plante » = planté, adjectif verbal ; *piaintê*, planté, participe passé, planter, infinitif ; ¹⁴ et ¹⁶ tas de bois, foyer, pour le feu des Brandons ; ¹⁷ flamme ; ¹⁸ s'allumait ; ¹⁹ à pleurer ; ²⁰ Bon voyage !

Chez le « Baron »... !

Une assemblée de l'« Amicale » de Ste-Ursanne, organisée par son président, M. Jos. Badet, a eu lieu le 14 avril chez le « Baron ». 72 patoisants y assistèrent, qui eurent le plaisir de fraterniser dans un esprit de camaraderie bien de chez nous.